Describing Space as an Intersubjective Activity:

Examples from Ishigaki

Makiko Takekuro
mtakekuro@waseda.jp
Waseda University
Spatial frames of reference (Pederson et al. 1998, Levinson 2003, etc.)

- Relative: Human body, ego-based
  "The man stands on my right."

- Absolute: Fixed bearings (e.g. compass)
  "Okinawa is to the south of Tokyo."

My questions:
1) In Japanese, the relative system is believed to be dominant… Really? (cf. Counter-examples from Inoue 2002, 2005)

2) Is there a one-to-one correspondence between a language and a particular FoR, especially when the language has a two-way system? Is the FoR static or dynamic?

3) Do people use a FoR for their own convenience?
Theoretical background

Indexicality
- an indexical sign stands for the object by contiguity with it
- Indexical signs -- linguistic structures point to or “index” aspects of the communicative context such as social positionings (cf. Silverstein 1976)
- *origo*: the interactional center = the ‘here-now’ moment of interaction

The reciprocity of perspectives (Schutz 1973; Hanks 1996)
- a subtle form of common ground beyond the sameness
- the capacity to take on another’s point of view

Ba Theory (Shimizu 2003)
- Merging of “Self” and “Other”
- *Ba* (context/field) is dynamic by definition.
The aims of this study

- To analyze spatial descriptions in Ishigaki between locals and outsiders.

- To reveal indexical meanings beyond their referential practice of giving directions --- the ways in which speakers establish a sphere of intersubjectivity (In other words, acknowledge and express their co-presence in BA).

- To cast doubt to the idea that spatial cognition can be reduced to an individual’s mind.
# Okinawa and Ishigaki dialects

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Standard Japanese</th>
<th>Okinawa (Naha)</th>
<th>Ishigaki (Yaeyama)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>‘east’</td>
<td><em>higashi</em> 東</td>
<td><em>agari</em> (e.g. the sun rises (<em>agaru</em> ‘to go up’))</td>
<td><em>aaru</em></td>
</tr>
<tr>
<td>‘west’</td>
<td><em>nishi</em> 西</td>
<td><em>iri</em> (e.g. the sun sets (<em>iru</em> ‘to enter’))</td>
<td><em>iiru</em></td>
</tr>
<tr>
<td>‘south’</td>
<td><em>minami</em> 南</td>
<td></td>
<td><em>hai / pai</em></td>
</tr>
<tr>
<td>‘north’</td>
<td><em>kita</em> 北</td>
<td></td>
<td><em>nisu</em></td>
</tr>
<tr>
<td>‘right’</td>
<td><em>migi</em> 右</td>
<td></td>
<td><em>migi</em></td>
</tr>
<tr>
<td>‘left’</td>
<td><em>hidari</em> 左</td>
<td></td>
<td><em>hidari</em> (hijayaa ? Hidarimun ?)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Compass in speech

[Surroundings]
(1) Explaining where the scissors are:

\[ jibun \quad no \quad kita \quad ni \quad aru \quad sa \]
  self    NOM    north   LOC   exist    SFP

‘(The scissors) are north of you.’

(2) Talking to the cat / neighbors:

\[ iri \quad ni \quad mawatte \]
  west    NOM     go around

‘Go around (the house) to the west.’

[Neighborhood]
(3) \[ soko \quad magatte \quad nishi \quad sangenme \]
  there   turn   west   third one

‘Turn there and (it is) the third one on the west.’
Ishigaki Island

agaru 'to go up'

oriru 'to go down'

oriru 'to descend'

Adopted from http://www.yaeyama.or.jp
To outsiders:  *soko o massugu itte... hidari ni...*

‘Go straight there and turn left.’

To locals:  *koko o orite ... agari sa*

‘Go down this road and go east.’
To outsiders: *gasorin sutando o migi ni agatte*

‘Turn right at the corner of the gas station and go up.’

To locals: *gasorin sutando no kado o agatte...*

‘Go up at the corner of the gas station.’
S: オー x-san no otaku ---- kono atari desu yone?
    well Mr. X GEN house .... this around COP SFP
    ‘Mr. X’s house is around here, isn’t it?’

N: sou soko soko o ひだり ni ittara ne arimasu yo
    yes there there O left LOC go SFP exist.COP.POL SFP
    ‘Yes, when you turn left, it’s there.’

S: a はい ひがし desu yone (pointing ひがし)
    oh yes east COP SFP
    ‘Oh, OK. It is east, right?”

N: sou... ひだり desu yo ひだり ひだり ga ひがし ne
    yes left COP SFP left left SUB east SFP
    ‘Yes. It’s on the left, left. Left means east.’

S: hai ひがし desu ne ひがし ひだり wa
    yes east COP SFP east left TOP
    ‘Yes. It’s to the east, east. On the left.’
A: aa ano x-ya no asoko no kado ka
    ‘Oh, it is located on the corner of Store X.’

G: chigau soshitara higashi de zutto higashi . arukimasu yo
    ‘No, farther to the east, more to the east. It’s quite a long walk.’

K: a sou desu ka
    ‘Oh, I see.’

N: sonna higashi tte wakannai yo
    ‘(K) would not understand (what you mean) by “east”.’

A: higashi ja wakannai, chanto setsumei shinakucha
    ‘(K) wouldn’t understand by hearing “east”. You need to explain it!’

G: hai hai wakatteru ((Seeing K)) ano higashi wa kocchi de
    ‘Yes, yes, I know. Well, east means this way ☞.’

N: higashi tte ttara ne ‘When you hear “east,” alright?’

G: maa dakara koko o orite
    ‘Well, so, you go down this way’

    tsukiatari o kocchi ni kou migi ni iku n desu yo
    ‘At the end of the street, you go this way ☞, to the right ☞.’
Concluding remarks

• Speakers in Ishigaki take on interlocutors’ points of view and switch their usage of spatial frames of reference.
  = the other-oriented use of FoR
  → describing space is an intersubjective activity in BA!

• The choice of a spatial frame of reference can work as an identity or group marker.

• BA makes indexicality & intersubjectivity possible and indexicality and intersubjectivity helps to create a new BA constantly.